Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 7:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gedeon tymczasem rozesłał gońców po całym pogórzu Efraima, mówiąc: Zejdźcie Midianitom na spotkanie i odbierzcie im (dostęp do) wody aż do Bet-Bara i (dostęp) do Jordanu. Skrzyknęli się więc wszyscy Efraimici i odebrali im (dostęp do) wody aż do Bet-Bara oraz (dostęp) do Jordanu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gedeon tymczasem rozesłał gońców po całym pogórzu Efraima. Wzywał: Ruszcie Midianitom na spotkanie! Odetnijcie im dostęp do wody aż po Bet-Bara oraz dostęp do Jordanu. Skrzyknęli się więc wszyscy Efraimici i odcięli im dostęp do wody aż do Bet-Bara oraz dostęp do Jordanu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Gedeon rozesłał posłańców po całym pogórzu Efraim, mówiąc: Zejdźcie na spotkanie Midianitom, a zajmijcie przed nimi wody aż do Bet-Bara i Jordanu. Zebrali się więc wszyscy mężczyźni z Efraima i zajęli wody aż do Bet-Bara i Jordanu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem posły rozesłał Giedeon na wszystkę górę Efraimską, mówiąc: Zabiegajcie Madyjanitom, a ubieżcie przed nimi wody aż do Betabara, i do Jordanu. Zebrali się tedy wszyscy mężowie z Efraima, i ubieżeli wody aż do Betabara i do Jordanu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I posłał Gedeon posły na wszytkę górę Efraim, mówiąc: Idźcie na zabieżenie Madian a ubieżcie wody aż do Betbera i Jordanu. I wołał wszytek Efraim, i ubiegł wody i Jordan aż do Betbera. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gedeon rozesłał gońców do wszystkich gór efraimskich, by powiedzieli: Zejdźcie na spotkanie z Madianitami i zajmujcie przed nimi wszystkie źródła wodne aż do Bet-Bara i Jordanu. Zebrali się więc wszyscy mężowie Efraima i zajęli źródła wodne aż do Bet-Bara i Jordanu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Gedeon posłał gońców poprzez całe pogórze efraimskie z rozkazem: Zstąpcie, aby zabiec drogę Midiańczykom i odetnijcie im dostęp do wód aż do Bet-Bara nad Jordanem. Skrzyknęli się tedy wszyscy mężowie efraimscy i odcięli dostęp do wód aż do Bet-Bara nad Jordanem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gedeon rozesłał posłańców do wszystkich, którzy mieszkali w górach Efraima z poleceniem: Zejdźcie na spotkanie Madianitów. Zajmijcie źródła aż do Bet-Bara i sam Jordan. Zwołali się więc Efraimici i opanowali źródła do Bet-Bara i sam Jordan. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gedeon rozesłał gońców po wszystkich wzgórzach efraimskich z wezwaniem: „Zejdźcie naprzeciw Madianitom i zajmijcie przed nimi wszystkie źródła wody aż po Bet-Bara i Jordan!”. Zgromadzili się więc wszyscy mieszkańcy Efraima i odcięli im wodę aż po Bet-Bara i Jordan. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale i do wszystkich gór Efraim rozesłał Gedeon wysłańców z wezwaniem: - Zejdźcie na spotkanie z Midianitami i odetnijcie im wodę aż po Bet-Bara i od Jordanu! Wszyscy Efraimici zgromadzili się więc i odcięli im wodę aż po Bet-Bara, a także od Jordanu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І збудував там Ґедеон жертівник Господеві і назвав його: Мир господний аж до цього дня, ще як був він в Ефраті батька Езри. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gideon rozesłał również posłów po całym wzgórzu Efraima, z wezwaniem: Zabiegnijcie Midjanitom oraz obsadźcie wody aż do Beth Barach i Jardenu. Więc zgromadzili się wszyscy mężowie Efraima i obsadzili wody aż do Beth Barach, i Jardenu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Gedeon rozesłał posłańców po całym górzystym regionie Efraima, mówiąc: ”Zejdźcie naprzeciw Midianu i zajmijcie przed nimi wody aż po Bet-Barę i Jordan”. Toteż zostali zwołani wszyscy mężowie z Efraima i zajęli wody aż po Bet-Barę i Jordan. |